



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
Вокин А. И.

«___» _____ 2025 г.

ПРОГРАММА
вступительного испытания по направлению
45.04.02 «Лингвистика»
направленность (профиль) «Иностранные языки и международная
коммуникация»

для поступающих на направления магистратуры

Иркутск 2025

1. Пояснительная записка

Программа вступительного испытания (далее – ВИ) по дисциплине «Письменный перевод с английского на русский» составлена в соответствии с родственными программами для бакалавриата и предназначена для подготовки поступающих в магистратуру ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет». В программе ВИ отражены основные требования к уровню и содержанию знаний по дисциплине «Письменный перевод с английского на русский». Программа включает содержание профильных учебных дисциплин, входящих в основную образовательную программу высшего образования, по которой осуществляется подготовка студентов, в соответствии с федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования (уровень бакалавра или специалиста).

Цель ВИ – дифференцировать абитуриентов по уровню готовности к обучению и мотивации к профессиональной деятельности у поступающих по направлению укрупнённые группы направлений подготовки и специальностей «Лингвистика».

Вступительное испытание по дисциплине «Письменный перевод с английского на русский» проводится в формате выполнения письменного задания.

2. Структура вступительного испытания

Вступительное испытание включает 1 задание по переводу, состоящее из 1 части – текста на английском, который предназначен для письменного перевода на русский язык;

Модуль «Письменный перевод» представляет собой задание на письменный перевод текста с английского на русский с использованием графического редактора Word. Объем переводимого текста – 900 знаков с пробелами, время выполнения перевода – 30 минут.

В ходе выполнения письменного перевода разрешается использование словарей, интернет-ресурсов, строго обозначенных экзаменатором.

3. Система оценивания вступительного испытания

В ходе вступительного испытания оцениваются следующие аспекты:

- владение навыками письменного перевода;
- владение конвенциональными нормами, характерными для письменной речи на языке перевода;
- владение навыками определения переводческих доминант в тексте оригинала и приемами сохранения структурно-семантических и жанрово-стилистических характеристик исходного текста.

Максимальное количество баллов за выполнение задания – 100.

Критерии оценки:

- работа оценивается в диапазоне от 90-100 баллов, если контрольное задание выполнено полностью, при переводе соблюдены норма и узус языка перевода. Допускается несколько суммарных ошибок кроме смысловой.

- работа оценивается в диапазоне от 80 до 89 баллов, если контрольное задание выполнено полностью с соблюдением норм и узуса языка перевода. Допускаются несколько суммарных ошибок, в том числе не более одной смысловой.

- работа оценивается в диапазоне от 70 до 79 баллов, если контрольное задание не выполнено полностью. При этом допускаются несколько суммарных ошибок, в том числе не более двух смысловых.

Классификация ошибок:

- Смысловая ошибка – полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Служит основной расчетной единицей – полной ошибкой. В результате допущения одной смысловой ошибки снимается 10 баллов.

- Неточность - опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. В результате допущения одной неточности снимается 3 балла.

- Грамматическая ошибка – ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование форм слов, нарушение синтаксических структур, на приводящее к коммуникативным сбоям). В результате допущения одной грамматической ошибки снимается 3 балла.

- Лексическая ошибка - ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). В результате допущения одной лексической ошибки снимается 3 балла.

- Стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости и т. д.). В результате допущения одной стилистической ошибки снимается 2 балла.

- Нарушение норм орфографии и пунктуации. В результате допущения орфографической или пунктуационной ошибки снимается 2 балла.

4. Продолжительность вступительного испытания

Письменный перевод (1-ое задание, состоящее из одной части – текста объемом в 900 знаков для письменного перевода – время выполнения задания 30 мин).

5. Вопросы для подготовки к вступительному испытанию

Письменный экзамен представляет собой проверку сформированности практических навыков письменного перевода, поэтому вопросы для подготовки не предусмотрены.

6. Образец фонда оценочных средств

Примеры заданий по письменному переводу

Пример задания 1

Выполните письменный перевод следующего фрагмента текста в 900 знаков за 30 минут:

In recent years, Russian and Chinese universities have actively developed joint educational programs. Exchange initiatives allow students to study in both countries,

improving their language skills and gaining international experience. Special attention is given to double degree programs in linguistics and international communication. Russian language centers in China offer courses not only for university students but also for schoolchildren interested in learning about Russian culture. These collaborations are supported by governmental agreements, ensuring steady growth of academic ties between the two nations.

(Объем: 894 знака с пробелами)

Пример задания 2

Выполните письменный перевод следующего фрагмента текста в 900 знаков за 30 минут:

The promotion of the Russian language in China has become one of the key priorities of cultural cooperation. Russian cultural centers in major Chinese cities regularly organize language competitions, lectures, and art exhibitions. The programs aim to spark interest in the Russian language among young Chinese audiences and to strengthen intercultural understanding. New initiatives focus on creating digital educational platforms offering free access to Russian learning materials. Thanks to these efforts, the number of students choosing Russian as a major foreign language in China is steadily increasing.

(Объем: 886 знаков с пробелами)

Пример задания 3

In the framework of bilateral agreements, Russian universities are opening their representative offices at leading Chinese educational institutions. These centers provide information about study opportunities in Russia and organize seminars on Russian culture, science, and education. An important direction is the development of short-term academic mobility programs, allowing Chinese students to take part in summer schools and internships in Russia. Promoting the Russian language through practical activities helps to create a positive image of Russia among Chinese youth.

Пример задания 4

(Объем: 898 знаков с пробелами)

A growing number of partnership projects between Russian and Chinese universities focus on the integration of Russian studies into Chinese higher education. Collaborative research projects, student exchanges, and joint conferences on intercultural communication contribute to the deeper mutual understanding of the two countries. Language immersion programs have become particularly popular, offering Chinese students an opportunity to practice Russian in authentic settings. These efforts not only promote the Russian language but also foster long-term academic and cultural cooperation between Russia and China.

(Объем: 899 знаков с пробелами)

7. Ключ к образцу фонда оценочных средств

Не предусмотрен.

8. Рекомендуемая литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - (Бакалавриат). - ISBN 978-5-7695-9247-8 Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЧеРо, 2000. - 136 с. - ISBN 5-88983-013-9 (9 экз.)
2. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-
3. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5
4. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012. - 216 с. - (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9
5. Цатурова, И. А. Переводческий анализ текста: английский язык: учебное пособие / И. А. Цатурова, Н. А. Каширина. – 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: Перспектива, 2008. – 296 с.

6. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Не предусмотрены данной программой.

7. Разработчики программы вступительного испытания

Латышева С. В., доцент Байкальского института БРИКС, ИРНИТУ, кандидат филологических наук, доцент.

Щурик Н.В., заведующая кафедрой перевода и переводоведения, доцент кафедры перевода и переводоведения ИФИЯМ ИГУ, кандидат филологических наук, доцент.

Данная программа соответствует методическим рекомендациями «О порядке разработки и требованиях к структуре, содержанию и оформлению программ вступительных испытаний», утвержденные ректором от 22 января 2024 г.